

Noty o Autorach

Angelova-Likomanova Iskra, ur. w Bułgarii (Sliven), prof. dr hab., wykładowca w Uniwersytecie św. Klimenta Ohrydzkiego w Sofii (Bułgaria) i w Uniwersytecie La Sapienza w Rzymie (Włochy); językoznawca; zajmuje się przekładoznawstwem i socjolingwistyką. Autorka m.in. książek: *Славяно-славянският превод (лингвистичен подход към художественя текст)* (*Przekład słowiano-słowiański*, 2006); *Языковая ситуация: итоги и перспективы (болгарско-чешские параллели)* (*Sytuacja językowa (paralele czesko-bułgarskie)*, 2004 (współautor: H. Gladkova)); *Преводът: Между теорията и практиката* (*Przekład: między teorią a praktyką*, 2002, 2004).

Bahneva Kalina, ur. w Sofii (Bułgaria), dr hab., prof. Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Literaturoznawca, badaczka polsko-bułgarskich związków literackich, tłumaczka literatury polskiej na język bułgarski. Na Uniwersytecie Sofijskim im. św. Klimenta Ochrydzkiego wykłada literaturę polską i historię literatur słowiańskich. W Akademii Techniczno-Humanistycznej prowadzi wykłady z cywilizacji i kultury Słowian oraz z historii literatury powszechnej. Autorka licznych prac, w tym książki *Преселението на художественото слово (Wędrówki słowa poetyckiego)*, 1993), poświęconej poetyce bułgarskich przekładów polskiej poezji romantycznej i modernistycznej oraz francuskiego symbolizmu od końca XIX w. do lat dwudziestych XX w. Obecnie w druku są jej następujące książki — *Боян Пенев. Любов. Писма. Наука* (*Bojan Penew. Miłość. Listy. Nauka*) i *През граница. Размисли за полската и българската литература* (*Przez granice. Rozważania o polskiej i bułgarskiej literaturze*). Tłumaczyła m.in. dramaty Witkacego.

Błaszak Magdalena, ur. w 1980 r. w Jaworznie, mgr, asystent w Zakładzie Współczesnych Języków Południowo- i Zachodniosłowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; językoznawca; jej zainteresowania skupiają się wokół językoznawstwa synchronicznego, badań konfrontatywnych w obrębie pragmalingwistyki i struktury tekstu, a także wokół zagadnień z zakresu socjolingwistyki oraz normy i uzusu społecznego języków południowosłowiańskich.

Buczek Marta, ur. w 1971 r. w Zawierciu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Literaturoznawca, słowacystka, zajmuje się historią literatury słowackiej, teorią literatury i teorią przekładu. Najważniejsze publikacje: *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku* (2005, współredakcja tomu); *Podmiot w prozie pokolenia „Młodej tvorby”* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *Świat przedstawiony prozy Vincenta Šikuli w przekładzie Danuty Abrahamowicz* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); „*Dziennik Bridget Jones” Helen Fielding w przekładzie polskim i słowackim* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *Podstawy filozoficznej wizji człowieka i świata w twórczości Vincenta Šikuli* (2002, artykuł w tomie zbiorowym); *Komparatystyka literacka w procesie wartościowania przekładu* (artykuł w tomie zbiorowym).

Čilić Škeljo Đurđica, ur. w 1975 r. w Livnie (Bośnia i Hercegowina), mgr, studiowała kroatystykę i polonistykę na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Asystentka w Katedrze Języka i Literatury Polskiej na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Zajmuje się współczesną literaturą polską. Przetłumaczyła opowiadania pt. *Szafa* O. Tokarczuk (Zagrzeb, 2003), opowiadania A. Stasiuka, M. Gajdzińskiego, O. Tokarczuk, K. Niewrzędy, Z. Rudzkiej, C. Domarusa i D. Foksa zebrane w antologii pt. *Orkiestrze za plecami* (Zagrzeb 2001), red. I. Vidović Bolt, D. Nowacki, wiersze poetów: M. Cecki, P. Czernieckiego, J. Gabryela, Ł. Jarosza, R. Króla, M. Roberta, J. Szyckowiaka, J. Wajs („Quorum” 2007), oraz P. Macierzyńskiego, R. Honeta, T. Różyckiego, A. Kuciaka, M. Siwka, M. Woźniaka i P. Sarny („Quorum” 2003).

Filipek Małgorzata, ur. w Międzyzlesiu (woj. dolnośląskie), doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Serbistyki Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Zainteresowania naukowe: literatura serbska XX w., podróżopisarstwo, przekładoznawstwo. Najważniejsze publikacje: monografia *Literatura serbska w Polsce międzywojennej* (2003); *Poezja Jovana Dučića w Polsce międzywojennej* (2000, artykuł w tomie zbiorowym); *Србија и српска књижевност у Пољској између два светска рата* (2002, artykuł); *Сремчев роман „Пон Ђура и пон Спир” код Пољака* (2006, artykuł w tomie zbiorowym); *Pomiędzy rzeczywistością a wizją. Hiszpańskie fascynacje Rastka Petrovicia* (2006, artykuł); *Успомене на Шпанију у прози*

Јелене Димитријевић „Седам мора и три океана. Путем око света” (2008, artykuł w tomie zbiorowym).

Gawlak Monika, ur. w 1976 r., dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Badaczka literatur południowosłowiańskich; zajmuje się przede wszystkim literaturą i kulturą słoweńską. Jej zainteresowania naukowe skupiają się także wokół: współczesnej prozy słoweńskiej, teorii literatury (m.in. badania kulturowe, feminizm, *gender i queer*), translatologii oraz glottodydaktyki. Jest autorką m.in. artykułów: *Ruchome granice przestrzenne w poezji Gregora Strnišy* (2005) oraz *Ślady przodków w poezji Gregora Strnišy* (2007).

Gostomska Anita, ur. 1977 r. w Katowicach, dr, adiunkt w Zakładzie Historii Języków i Literatur Słowiańskich Uniwersytetu Gdańskiego. Jej zainteresowania naukowe obejmują współczesną literaturę krajów byłej Jugosławii, ze szczególnym uwzględnieniem literatury chorwackiej drugiej połowy XX w. i początków XXI w., a także literaturę południowosłowiańską w szeroko rozumianym ujęciu porównawczym. Najważniejsze publikacje: *Dyskurs autobiograficzny w najnowszej twórczości Dubravki Ugrešić* (2003, artykuł); *O tożsamości pisarza środkowoeuropejskiego na podstawie wybranych utworów Dubravki Ugrešić* (2007, artykuł w tomie zbiorowym); *Ponowoczesne angelarium, czyli o motywie anioła w powieści „Muzeum bezwarunkowej kapitulacji” Dubravki Ugrešić* (2008, artykuł w tomie zbiorowym).

Jamnik Tatjana, ur. w 1976 r. w Lublanie (Słowenia). Wykonuje wolny zawód w dziedzinie kultury: jest tłumaczką współczesnej literatury czeskiej i polskiej na język słoweński (m.in. przetłumaczyła powieści: A. Berkovej *Útrpení oddaného Všiváka* (2004), M. Urbana *Sedmikostelí* (2006), P. Brycza *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (2008), L. Fuksa *Spalovač mrtvol* (2008), oraz opowiadania A. Wiedemanna *Sceny łóżkowe* (2007). Jako lektor i redaktor współpracuje z różnymi słoweńskimi wydawnictwami, sporadycznie organizuje i prowadzi spotkania literackie w Słowenii, Czechach i Polsce. Jest także nauczycielką języka słoweńskiego dla obcokrajowców — pracuje na kursach letnich organizowanych przez Centrum Języka Słoweńskiego przy Uniwersytecie w Lublanie oraz Uniwersytecie w Koprze.

Juda Celina, ur. w Pszczynie, dr hab., prof. UJ, dyrektor Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, kierownik Katedry Filologii Bułgarskiej i Macedońskiej w IFS UJ. Autorka prac poświęconych kulturze i literaturze południowej Słowiańszczyzny, w tym książek: *Literatura w stanie podejrzenia. Współczesna proza macedońska lat sześćdziesiątych XX wieku* (1992) oraz *Pod znakiem PRL-u. Kultura bułgarska w pułapce ideologii* (2003). Tłumaczka książki: Bojan Biolczew: *Po drugiej stronie mitu — Adam Bernard Mickiewicz. Pomiędzy aureolą wieszca i homo ludens* (2003).

Kopczyk Michał, ur. w 1971 r. w Rydułtowach, polonista, adiunkt w Katedrze Polonistyki Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe koncentrują się wokół literatury współczesnej, zwłaszcza prozy niefikcyjnej, oraz zagadnień tożsamości. Autor książki *Refleksja nad kulturą w pisarstwie Andrzeja Bobkowskiego. Arkadia i Apokalipsa* (2003). Jest redaktorem periodyku naukowego „Świat i Słowo. Filologia, nauki społeczne, filozofia, teologia”. Tłumaczy literaturę z języka słoweńskiego, m.in. poezję: Danego Zajca, Alojza Ihana, Tonego Škrjanca.

Malczak Leszek, ur. w 1971 r. w Lublińcu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; badacz literatur południowosłowiańskich; zajmuje się przede wszystkim literaturą i kulturą chorwacką; jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół: fenomenu regionalizmu, polsko-chorwackich kontaktów kulturalnych oraz problematyki przekładowej. Opublikował kilkanaście artykułów oraz monografię pt. *Wiatr w literaturze chorwackiej. O figurze literackiej wiatru w XIX- i XX-wiecznym piśmiennictwie chorwackim strefy śródziemnomorskiej* (2004).

Mleczo Joanna, ur. w 1969 r. w Zabrze, dr, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Zainteresowania: etnolingwistyka, słowotwórstwo. Najważniejsze publikacje: *Bułgarskie pieśni lazarskie. Próba systematyki pieśni obrzędowych* (2007); *Katalogowanie słowiańskich pieśni obrzędowych (na przykładzie bułgarskich pieśni lazarskich)* (2008, artykuł w tomie zbiorowym); *Przestrzeń w bułgarskim obrzędzie lazaruwane* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *Z rozwoju słowotwórstwa nazw osób w bułgarskim języku literackim* (2005, artykuł w tomie zbiorowym).

Mroczek Izabela, ur. w 1972 r. w Sosnowcu, dr, adiunkt w Zakładzie Literatur Słowiańskich Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Główne zainteresowania: współczesna czeska literatura, ze szczególnym uwzględnieniem twórczości pokolenia wojennego oraz zjawisk charakteryzujących literaturę czeską po 1989 r. Najważniejsze publikacje: *Dom, ulica, miasto w poezji czeskiej Grupy 42* (2005). Artykuły naukowe: *Obraz miasta w twórczości czeskiego pokolenia wojennego na przykładzie poezji Grupy 42* (2003); *Nowy model przestrzeni intymnej: ulica jako przestrzeń autokreacji lirycznego „ja” (na przykładzie poezji Grupy 42)* (2005); *Literatury słowiańskie na łamach „Krasnogrudy”* (2006).

Muszyńska Anna, ur. w 1978 r. w Katowicach, mgr, doktorantka i asystentka w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; badaczka literatury polskiej i słoweńskiej; zajmuje się przekładoznawstwem i komparatystyką. Autorka m.in. artykułów: *Ślady tłumacza w przekładzie*. (2007); *Miłość grzeczna i subtelna (Kilka uwag o słoweńskiej „Antologii*

polskiej liryki miłosnej”) (2006); *Obszary niedostępne odbiorcy przekładu — uwagi o niektórych przekształceniach translatorycznych słoweńskiej tłumaczki Rozki Štefan* (2007).

Ruttar Anna, ur. w 1980 r. w Katowicach, dr, asystentka w Zakładzie Literatur Słowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego. Jej zainteresowania badawcze skupiają się wokół zagadnień muzyczności w dziele literackim i partyturowości. Jest autorką następujących artykułów: *Pogled prema realizacijama muzičnosti u pjesništvu* (2008); *Chopin, Liszt i rozstrojony fortepian. O przejawach muzyczności poezji Josipa Severa* (2007); *Nomadyczna muzyczność wczesnej poezji Josipa Severa, czyli o spotkaniach dźwięku z kulturą* (2007); *Književna „partitura” simfonijske pjesme „Pan” Miroslava Krležę* (2006).

Sobczak Jadwiga, ur. w 1949 r. w Łodzi, dr hab., prof. nadzw. w Katedrze Sławiistyki Południowej Uniwersytetu Łódzkiego; kierownik Zakładu Literaturoznawstwa; wykładowca historii dramatu i teatru w PWSFTViT w Łodzi; do 1995 r. wieloletni lektor i wykładowca literatury i kultury polskiej w Uniwersytecie w Nowym Sadzie; badaczka dramatu i teatru południowosłowiańskiego; zajmuje się komparatystyką w zakresie dramatu, teatru polskiego i krajów bałkańskich. Autorka monografii *Poljska avangardna drama u Jugoslaviji (1945—1990)* (2001) oraz prac poświęconych recepcji polskiego dramatu i teatru w krajach słowiańskich i krytyk teatralnych w Jugosławii; członek redakcji *Zbornika Matici srpske za scenske umetnosti i muziku* (Novi Sad), Polskiego Towarzystwa Historyków Teatru oraz Stowarzyszenia Alumnów Uniwersytetu w Nowym Sadzie (Serbia).

Spyrka Lucyna, ur. w 1963 r. w Bytomiu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się na problematyce przekładu i recepcji literatury słowackiej w Polsce oraz polskiej w Słowacji; zajmuje się również tłumaczeniem literatury pięknej i tekstów naukowych. Najważniejsze publikacje naukowe: *Radošinske naivne divadlo. Między konwencją a kontestacją* (2004); *III Spotkanie Słowacystów Polskich. X lat Republiki Słowackiej w perspektywie polskich słowacystów* (2005, redaktor), a także liczne artykuły w tomach zbiorowych polskich i słowackich. Najważniejsze przekłady: J.Ch. Korec: *Po barbarzyńskiej nocy* (1994), tłumaczenia utworów E. Farkásovej, V. Klimáčka, J. Litváka, P. Pišťanka, I. Otčenáša, V. Zamarskiego.

Šurla Andrej, ur. w 1969 r. w Słowenii (Novo Mesto), dr, wieloletni lektor języka słoweńskiego na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach i w Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej; obecnie lektor języka słoweńskiego na Uniwersytecie Karola w Pradze. Interesuje się literaturą słoweń-

skiego ekspresjonizmu, krytyką teatralną oraz teorią przekładu. Autor m.in. artykułów: *Minilo je sedemdeset let od izida Jarčeve zbirke „Človek in noč”* (1996—1997); *Miran Jarc in Dolenjske novice* (1997); *Slovenski gledališki kritik Fran Albreht* (2002; artykuł w tomie zbiorowym); *Albrehtov poskus uskladitve umetnosti in ideologije* (2003, artykuł w tomie zbiorowym).

Tokarz Bożena, ur. w 1946 r. w Łodzi; prof. zw. w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, kierownik Zakładu Teorii Literatury i Translacji; badaczka dwudziestowiecznej literatury polskiej i słoweńskiej; zajmuje się teorią literatury, komparatystyką, teorią przekładu, poetyką historyczną; autorka m.in. książek: *Teoria literatury. Metodologia badań literackich* (1980, współautor S. Zabierowski); *Mit literacki. Od mitu rzeczywistości do zmiany substancji poetyckiej* (1983); *Poetyka Nowej Fali* (1990); *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie. (Ze studiów nad przekładem artystycznym)* (1998); *Między destrukcją a konstrukcją. O poezji Srečka Kosovela w kontekście konstruktywistycznym* (2004).

Vidović Bolt Ivana, ur. w 1973 r. w Splicie (Chorwacja), docent w Katedrze Języka Polskiego (dr nauk humanistycznych) na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Zajmuje się frazeologią porównawczą, leksykologią, leksykografią i translologią. Opublikowała: *Antologię polskiego opowiadania. Orkiestrze za plecami / Orkestru iza leđa* (2001, z D. Nowackim) oraz dwa podręczniki ze słownikiem — *Rozmówki polsko-chorwackie* (2003) i *Poljski za putnika* (2008). Przetłumaczyła powieść *Weiser Dawidek* P. Huellego (2005), książki *Jeż i Wieża z klocków* Katarzyny Kotowskiej, monografię naukową Patrycjusza Pająka *Kategoria rozpadu w chorwackiej prozie awangardowej* (2007). Jest współpracownikiem *Słownika chorwacko-słowiańskich frazeologizmów porównawczych* (2006).

Zarek Józef, ur. w 1949 r. w Stanisławowie, dr hab., kierownik Zakładu Literatur Słowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, docent w Katedrze Literatury Czeskiej Uniwersytetu w Ostrawie. Zajmuje się nowszą literaturą czeską i słowacką oraz problematyką przekładu. Opublikował książki: *Eseistyka Otokara Březiny. W kręgu dylematów symbolisty* (1979); *Poezja i myśl. Problem refleksji w czeskiej poezji międzywojennej* (1994); *Praktyczny słownik czesko-polski, polsko-czeski* (2002) oraz kilkadziesiąt artykułów naukowych w kraju i za granicą (ostatnio: *O podmiocie i podmiotowości w nowszej czeskiej prozie dziennikowej*. (2005); *K otázce genia loci českého Slezska* (2006); *Intertextová nadväznosť. O „Metodologických poviedkach” Rudolfa Slobodu a Pavla Vilikovského z porovnaní s „Metodologickou novelou” Hermanna Brocha* (2008, artykuł w tomie zbiorowym).